

Présentation du Dossier Spécial « Enseignement du français et formation des enseignants : réflexions, expériences et perspectives » 2^{ème} édition

Le 30 novembre 2020, lors de la présentation des Actes du Congrès brésilien des professeurs de français à Brasilia¹, nous avons annoncé notre envie de faire une seconde édition des Actes de ce congrès. Début 2021, des échanges et des messages de conversations entre les équipes de la *Revue Lettres Rares*, du comité d'organisation de cet événement scientifique et de la Fédération brésilienne des professeurs de français (FBPF) concrétisaient ce projet à contribution ayant le but de récupérer les écrits et réflexions qui n'avaient pas eu l'occasion de se faire connaître. En ce moment-là, les organisateurs de la 21^è édition du Congrès brésilien des professeurs de français à Aracaju, Sergipe se joignent à ce groupe. Comme des gens qui rêvent les yeux ouverts, entre le 09 et 18 février, la FBPF annonce sur son site son calendrier d'activités² le message suivant : « pensons ensemble au Volume II des Actes du Congrès de Brasilia ». Quelques jours plus tard, le 08, nous ouvrons cette invitation aux collègues de Aracaju afin de préparer un appel à contributions conjoint³. L'invitation a été faite au grand public le 17 mars à partir d'un appel à contribution publié sur la *Revue Lettres Rares*, sur le site de la FBPF et sur les réseaux sociaux fédératif et associatif. Cette invitation demandait la reprise des présentations lors de deux congrès nationaux (Brasilia en 2019 et Aracaju en 2017) afin de revisiter nos réflexions pour les publier.

S'aventurer dans l'écriture de nos expériences formatives, à partir de l'enseignement de langues et de nos réflexions réalisées pendant les années auparavant, nous induit à penser à ce que le temps nous apprend. Nous étions assez submergés dans nos actions et tâches comme organisatrices et organisateurs de ces congrès, nous avons déjà lancé les Actes du Congrès de Brasilia, n'était-ce pas le temps de clôturer cela ? Non, ce n'était pas assez. Nous avons la certitude que d'autres textes pourraient nous parvenir. Aurions-nous le temps de s'y mettre encore ? Oui, cette décision n'était à nous de la prendre puisqu'en équipe tout est plus motivant et plus facile à entreprendre.

Nous avons donc œuvré entre mars et novembre de 2021 pour vous présenter ce Dossier Spécial qui montre le français en action, ses variations et ses créations et qui comprend les Actes du congrès de

¹ <<http://revistas.ufcg.edu.br/ch/index.php/RLR/article/view/2020/1328>> Accès le 28 novembre 2021.

² <http://fbpf.org.br/arquivos/Calendrier_FBPF_2021_8_%20fev.pdf> Accès le 28 novembre 2021.

³ <http://fbpf.org.br/arquivos/calendrier_FBPF_2021_8_%20mars.pdf> Accès le 28 novembre 2021.

Aracaju. Notre appel à contribution n'a pas été fait de façon « éclair », nous l'avons respiré toute l'année. L'espace de la *Revue Letras Rares* est résilient puisque nous avons dû étayer tous les délais possibles afin d'accueillir les écritures de professionnels qui nous ont envoyé leurs textes à temps. Nos remerciements les plus sincères à Mme Josilene Pinheiro-Mariz, rédactrice en chef et de Mme Maria Rennally Soares da Silva, responsable de la production éditoriale, sans qui nous n'avions pas accomplir ce rêve collectif et fédératif. Sans oublier nos remerciements à l'équipe de la Coopération Educative de l'Ambassade de France, de façon particulière à Mme Maguelone Orliange-Ladsous et Mme Hélène Ducret, qui nous ont soutenu dans nos projets à publication. Nous nous rendons compte que le travail coopératif, éthique, rigoureux et transparent et qui respecte le temps de chacun et chacune, vise non seulement répandre la communication de la recherche francophone, mais il nous fait avancer dans nos carrières professionnelles à partir de nos publications et réflexions.

De ce fait, nous avons l'honneur de présenter à la communauté enseignante brésilienne en français et du français ce Dossier Spécial intitulé ***Enseignement du français et formation des enseignants : réflexions, expériences et perspectives*** ayant neuf articles. Nous ouvrons cet ouvrage par les articles consacrés aux études de traductologie et de littérature, ensuite nous passons par les textes qui reprennent la force de l'identité, de la mémoire, de l'intercompréhension et de la vie associative.

Le premier article de Wellington Júnio Costa, de l'Université fédérale de Sergipe (UFS), intitulé *Des rimes et des jeux de mots : une traduction du 'Potomak' de Jean Cocteau* présenté à Brasilia en 2019 réfléchit sur l'importance du travail des traducteurs qui induisent le dialogue entre la culture au travers la langue. L'auteur de cet article propose une analyse de la traduction de certains aspects de cet ouvrage à travers laquelle les solutions trouvées concernant les rimes et les jeux de mots, sachant que la traduction est aussi un travail créatif.

Dans la même longueur d'onde, dans l'axe des études de traduction, nous proposons le deuxième article: *Traduire les aspects sociohistoriques dans 'Melmoth réconcilié' d'Honoré de Balzac : études de cas* de Gabriela Jardim da Silva, de l'Université fédérale du Rio Grande (FURG) qui présente brièvement le contexte sociohistorique et culturel de la rédaction et de la publication de Melmoth, un résumé de cet ouvrage et deux exemples de difficultés concrètes relevées pour le traduire. Qui pense à la traduction, pense à la polysémie connotative...voici l'univers du troisième article de ce dossier : *Réflexions sur la polysémie connotative de 'vous sentez le fauve' (Genet) et sur sa traduction en portugais*, de Daniele Borba Azambuja

de Borba Cunha, de l'Université fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS) et de Robert Ponge, également de l'UFRGS. Ces auteurs signalent des éléments de cette pièce qui contribuent à l'analyse du mot « fauve » et l'expression « vous sentez le fauve ».

Dans le domaine de la littérature, le quatrième article intitulée *L'expérience 'Les Plongeurs' : le théâtre en langue étrangère comme stratégie d'enseignement-apprentissage* reprend l'un des moments les plus émouvants du Congrès de Brasilia en 2019 : le 1^{er} Festival de Théâtre de Jeunesse, organisé par l'une des organisatrices de ce Dossier, Mme Rosana de Araújo Correia. Les auteurs de cet article, tous de l'Université de São Paulo (USP), Vinícius Enguel de Oliveira, Heloisa Guimarães Pereira, Caroline Ziruolo Piovani, Guilherme Silva, Fabíola Pereira da Silva et Lucília de Souza Teixeira nous présentent la force de l'utilisation d'éléments théâtraux dans l'enseignement de la langue française dans le contexte de la discipline Français III, de la licence en Lettres – Français à la Faculté de Philosophie, Lettres et Sciences Humaines de l'Université de São Paulo, au cours du premier semestre 2019. La troupe « Les Plongeurs » a mis en scène la pièce *L'été de nouveau*, de Laurent Van Wetter (2016) tout en valorisant la corporalité dans l'apprentissage du français.

Nous pouvons également mentionner comme cinquième article *L'autobiographie de lecteur comme outil de recherche : quelques pistes et possibilités d'exploration* de Emerson Patrício de Morais Filho de l'Université fédérale de Campina Grande (UFCG) et Josilene Pinheiro-Mariz, également de l'UFCG. A partir d'un point de vue de la didactique et de la littérature, des concepts et notions pour l'analyse des autobiographies de lecteurs comme objet de recherches sont présentés. Comme un atout, nous avons la notion de bibliothèque intérieure et le rôle des médiateurs de lecture dans la formation du sujet-lecteur. Cet article induit à comprendre que la formation de lecteurs d'œuvres littéraires peut devenir un moyen fondamental d'ouverture sur le monde.

Le sixième article *Les identités sociales et l'enseignement critique dans le cours de FLE pour développer une pratique réflexive* approfondie la thématique d'identité chez les apprenants de français langue étrangère. Walesca Afonso Alves Pôrto du Secrétariat d'État à l'Éducation du District fédéral (SEEDF) et Denise Gisele de Britto Damasco de l'Université pontificale catholique de São Paulo (PUC-SP) présentent une recherche ancrée dans la perspective critique du langage et l'enseignement de langues comme une possibilité de transformation sociale. Cette recherche a été développée par Walesca Pôrto et les résultats obtenus ont mis en valeur la reconstruction des identités de l'enseignant de langues à travers la pratique

réflexive. Telle investigation approche le domaine de l'enseignement de langue au domaine de sciences de l'éducation et le septième article nous propose le contraire : la reconstruction de la mémoire d'une école publique de São Paulo à partir de la documentation pédagogique concernant l'enseignement de la langue française dans cette école entre les années 1960 et 1970. L'article intitulé *Entre documents et mémoires de l'école paulistana: les dernières années de la langue française dans le réseau public*, de Marcella dos Santos Abreu de l'Université de São Paulo (USP) est très détaillé et nous offre le fondement de la collecte et de la lecture des comptes-rendus des réunions pédagogiques de l'école Caetano de Campos et la voix des enseignant.e.s qui ont travaillé là-bas.

Le huitième article nous propose un approfondissement dans le concept d'intercompréhension et la plateforme collaborative Miriadi comme un espace de formation adapté à son public. Claudine Franchon, de l'Université de Brasilia (UnB) dans son article *L'intercompréhension (IC) : Des fondements d'une didactique de langues en contact aux interactions plurilingues sur la plateforme Miriadi*. Selon l'auteur, l'intercompréhension inclut la communication tant orale qu'écrite et exclut l'utilisation active de la langue étrangère. Le mot collaboration nous amène au dernier article de ce dossier. Sans vouloir faire un compte rendu ou une description de ce qui a représenté le cinquantenaire de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), l'article intitulé *50 ans de la FIPF : la vie associative en réseau*, de Denise Gisele de Britto Damasco (PUC-SP), Dario Pagel, de Université fédérale de Sergipe, Doina Spita de Université Al.I.Cuza, Iasi, Roumanie et Waldemar Oliveira de Andrade Junior du Secrétariat d'État à l'Éducation du District fédéral (SEEDF) réunit des témoignages de la vie associative dans plusieurs régions et à partir de plusieurs regards. Le fait de comprendre que les associations des professeurs de français sont devenues une structure indispensable pour la formation enseignante et pour le développement de l'enseignement de cette langue étrangère nous ouvrent des portes dans le présent et des perspectives vers le futur. Ce neuvième article ne prétend pas clôturer ce dossier, bien au contraire, il induit à la compréhension que le réseau associatif peut devenir un amalgame qui soude nos pratiques réflexives. En ce sens, nous vous proposons ce Dossier Spécial en vous souhaitant une excellente lecture.

Denise Gisele de Britto Damasco, enseignante de français langue étrangère au Secrétariat d'État à l'Éducation du DF de 1989 à 2015. Actuellement, suit des études postdoctorales à la PUC SP et préside la Fédération Brésilienne des Professeurs de Français (2017-2020 et 2020/2022).